

No. 38524

**United States of America
and
Italy**

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Italian Republic for scientific and technological cooperation.
Rome, 1 April 1988**

Entry into force: *1 April 1988 by signature, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26
June 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne. Rome,
1 avril 1988**

Entrée en vigueur : *1er avril 1988 par signature, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Wishing to strengthen further the firm bonds of friendship and cooperation between the two countries; aware that advances in science and technology contribute to national economic and social development, and the expansion of the human resources of both countries;

Recognizing that international cooperation offers a potential for expanding the scientific and technological capacity of all countries;

Affirming that the valuable and positive cooperation achieved under the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for Scientific and Technological Cooperation signed in Rome on July 22, 1981, should be continued and strengthened;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology.

2. The principal objectives of this Agreement are to strengthen the scientific and technological capabilities of the two countries and to broaden and expand relations between their scientific and technological communities.

Article II

Cooperation under this Agreement may be undertaken in the biological, computer and information sciences, in the earth, mathematical, chemical and physical sciences, in agriculture, energy and energy related research such as fusion and high energy physics, advanced materials and superconductors, space and astronomy, health, drugs, nutrition, and biotechnologies, environment, oceanography and meteorology, engineering to include microelectronics and telecommunications, and other areas of basic and applied science and technology and their management as may be mutually agreed between the Parties.

Article III

Cooperative activities under this Agreement may include exchanges of scientific and technological information, exchanges of scientists and other research and technical personnel, the conduct of joint or coordinated research projects, the convening of seminars and

meetings, training of scientists and technical experts, exchanges or sharing of equipment or materials, joint construction, ownership or use of instruments and facilities, and other forms of scientific and technological cooperation as be mutually agreed.

Article IV

Pursuant to the objectives of this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate, as appropriate, direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, firms and other entities of the countries, and the conclusion of the implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

Article V

Implementing arrangements may cover subjects of cooperation in addition to those provided for in Article II, procedures to be followed, treatment of intellectual property, funding and other appropriate matters. The Parties or the participating entities to each implementing arrangement shall be responsible for coordinating activities thereunder.

Article VI

1. Representatives of the two Parties shall meet when necessary in order to discuss and further the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of programs, projects, and activities of common interest. Experts or groups of experts may be designated by the Parties or their participating entities to discuss individual questions.

2. The Parties shall conduct a joint review of activities under this Agreement and its implementing arrangements every two years. These reviews shall take place alternately in the United States and Italy.

Article VII

The coordination of and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be accomplished on behalf of the Government of the United States by the Department of State, Bureau of Oceans and International Environmental and Scientific Affairs and on behalf of the Government of the Italian Republic by the Ministry of Foreign Affairs, Directorate General of Cultural

Relations, in agreement with the Minister for the Coordination of Scientific and Technological Research.

Article VIII

Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party or participating entity shall bear the cost of its participation and that of its personnel in cooperative activities under this Agreement. Should either Party or an entity thereof wish to use tech-

nical or professional services made available to it by the other Party, the assumption of costs, both direct and indirect, shall be agreed upon by the entities involved.

Article IX

Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and shall be undertaken in accordance with the applicable laws and regulations of each country.

Article X

Scientists, technical experts, governmental agencies and entities of third countries or international organizations may, in appropriate cases and when approved by both Parties, be invited to participate at their own expense unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

Other organizations, such as consortia, advanced schools, scientific centers and institutions, which are international in scope but are primarily based in or sponsored by one of the Parties, may be considered as national organizations of the sponsoring Party for purposes of participation in activities under this Agreement.

Article XI

Scientific and technological information of a nonproprietary nature derived from cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in an implementing arrangement, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating entities.

Article XII

Each Party shall, to the extent permitted by its applicable laws and regulations, use its best efforts to constructively resolve fiscal matters relating to cooperative activities and to facilitate entry into and exit from its territory of personnel and equipment engaged or used in projects and programs under this Agreement.

Article XIII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical cooperation between the two Parties.

Article XIV

Agencies and participants that wish to avail themselves of this Agreement shall adopt in their implementing agreement an accord that regulates the terms and conditions and allocates on an equitable basis rights in inventions, copyrights, design and other intellectual properties resulting from their cooperative scientific and technological research. Such ac-

cord will establish procedures to enable the agencies and participants to implement the intellectual property rights upon which they have agreed.

It is the intention of the Parties that agencies and participants have the flexibility to agree on intellectual property provisions suitable to their particular cooperation.

Participants may not avail themselves of this Agreement until they have signed an accord on intellectual property and fulfilled any other legal or administrative requirements of either Party.

In the accords adopted under the first paragraph of this Article, the participants must expressly agree that their relations are to be regulated in conformity with Articles XV and XVI below, unless the participants expressly provide otherwise.

Article XV

For purposes of this Agreement, "Invention" means any invention made in the course of or under this Agreement or its implementing arrangements and which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States, Italy, or any third country. "Made" means conceived or first actually reduced to practice. Between a Party and its nationals, the ownership of rights will be determined in accordance with the Party's national laws and practices.

Unless otherwise provided in an implementing arrangement, the participant making an invention shall communicate to the other participant information disclosing the invention and any patent or other protection it elects to obtain and will furnish the documentation necessary for the establishment of the other participant's rights in the invention. The communicating participant may ask the other participant in writing to delay publication or public disclosure of such information. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of the communication of such information. Communication shall be through the competent government agencies or as designated in the implementing arrangements.

Except as specifically provided otherwise in an implementing arrangement, participants will take such steps as appropriate to secure copyright to works created under this Agreement in accordance with their respective national laws.

Article XVI

Any information of a confidential nature as described below, furnished under the agreement or its implementing arrangements, shall be protected. A decision to introduce or furnish such information shall be made only by mutual written agreement of the participants and, where the activity is conducted in cooperation with a government agency, after review by the competent government agency, or the Parties' designated experts, or as otherwise agreed in writing by the Parties. Each Party, agency and participant shall give full protection to such information in accordance with its laws, regulations, and administrative practices.

Information to be protected shall mean information of a confidential nature which is appropriately identified and which meets all of the following conditions:

(A) It is of a type customarily held in confidence by governmental or commercial sources;

(B) It is not generally known or publicly available from other sources;

(C) It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and

(D) It is not already in the possession of the recipient Party or participant without an obligation concerning its confidentiality.

Any information to be protected shall be appropriately marked before it is introduced, and the participant who introduces confidential information or asserts that information is to be protected is responsible for marking it. Unmarked information shall be assumed not to be information to be protected except as required by the laws of the Parties. Implementing arrangements may address in greater detail the provisions for marking, acceptance or refusal of confidential information, and procedures to resolve disagreements as to whether information is to be protected under this Article.

Article XVII

The Parties will ensure adequate and effective protection for intellectual property created or introduced under the Agreement or the relevant implementing arrangements, in conformity with their respective laws and international agreements to which Italy and the United States are or will be parties.

Each Party, its competent government agency, and participant will take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors and inventors, which is required to carry out the provisions of this Agreement. Each Party and participant assumes the sole responsibility for any award or compensation that may be due to its personnel in accordance with its laws and regulations, provided, however, that this Article creates no entitlement to any such award or compensation.

Other questions or issues regarding the treatment of information, inventions and other intellectual property rights not covered by this Agreement, or any disagreements between the Parties respecting this Agreement, will be settled through consultations between the Parties or their competent government agencies.

Article XVIII

No provision of the Agreement requires either Party to modify its domestic law as to matters covered by the Agreement.

Article XIX

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months' written notice to the other Party. It may be amended by mutual written agreement of the Parties.

2. Projects or programs undertaken under any prior Agreement or implementing arrangement which have not been completed at the time of entry into force of this Agreement

may continue under their terms as originally agreed and shall not be affected by this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project or program undertaken under this Agreement or any of its implementing arrangements which have not been completed at the time of the termination of this Agreement.

Done at Rome this first day of April, 1988, in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Italian Republic:

GIULIO ANDREOTTI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA
COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA**

Il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito citati come le Parti;

Desiderando rafforzare ulteriormente i solidi legami di amicizia e cooperazione tra i due Paesi; consapevoli del fatto che i progressi scientifici e tecnologici contribuiscono allo sviluppo economico e sociale nazionale ed al potenziamento delle risorse umane di entrambi i Paesi;

Riconoscendo che la cooperazione internazionale costituisce un potenziale per l'espansione delle capacità scientifiche e tecnologiche di tutti i Paesi;

Affermando che la valida e positiva cooperazione raggiunta in base all'Accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana sulla Cooperazione Scientifica e Tecnologica, firmato a Roma il 22 luglio, 1981, debba essere proseguita e rafforzata;

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo I

1. Le Parti promuoveranno la cooperazione tra i due Paesi nella Scienza e nella Tecnologia.
2. Gli obiettivi principali del presente Accordo sono di rafforzare le capacità scientifiche e tecnologiche dei due Paesi e di ampliare ed estendere le relazioni tra le rispettive comunità scientifiche e tecnologiche.

Articolo II

Ai sensi del presente Accordo, la cooperazione potrà svolgersi nei settori delle scienze biologiche, dei computers e dell'informazione, scienze della terra, scienze matematiche, chimiche e fisiche, in quelli dell'agricoltura, energia e della ricerca ad essa collegata, come la fusione e la fisica delle alte energie, nuovi materiali e superconduttori, spazio e astronomia, sanità, farmaci, alimentazione e biotecnologie, ambiente, oceanografia e meteorologia, ingegneria, ivi comprese microelettronica e telecomunicazioni, ed altre aree della scienza e della tecnologia di base applicata, e la relativa gestione, così come potrà essere concordato tra le Parti.

Articolo III

Ai sensi del presente Accordo le attività di cooperazione potranno comprendere lo scambio di informazioni scientifiche e tecnologiche, scambi tra scienziati e altro personale di ricerca e tecnico, la condotta di progetti di ricerca congiunti o coordinati, la convocazione di seminari e di convegni, l'addestramento di scienziati e di tecnici, scambi di attrezzature e materiali o loro uso in comune, costruzione, proprietà o uso in comune di strumenti ed impianti e quelle altre forme di cooperazione scientifica e tecnologica che possano essere reciprocamente concordate.

Articolo IV

In ottemperanza agli obiettivi del presente Accordo le Parti incoraggeranno e faciliteranno, ove opportuno, contatti diretti e cooperazione tra organismi governativi, università, centri di ricerca, istituzioni, imprese ed altri organismi dei due Paesi e la conclusione di accordi di attuazione tra loro per la condotta delle attività di cooperazione previste nel presente Accordo.

Articolo V

Gli accordi di attuazione potranno riguardare materie di cooperazione in aggiunta a quelle di cui all'Articolo II, le procedure da seguire, il trattamento della proprietà intellettuale, il finanziamento ed altre materie pertinenti.

Le Parti o gli organismi partecipanti in ciascun Accordo di attuazione saranno responsabili del coordinamento delle attività in esso previste.

Articolo VI

1. I rappresentanti delle due Parti si incontreranno, quando ciò sia necessario, al fine di discutere e promuovere l'attuazione del presente Accordo e per scambiarsi informazioni sui progressi dei programmi, progetti ed attività di interesse comune. Esperti o gruppi di esperti potranno essere designati dalle Parti o dai loro organismi partecipanti per discutere singole questioni.
2. Ogni due anni le Parti effettueranno una verifica congiunta delle attività di cui al presente Accordo e dei suoi accordi di attuazione. Queste verifiche si svolgeranno alternativamente negli Stati Uniti ed in Italia.

Articolo VII

Il coordinamento e la promozione delle attività di cooperazione di cui al presente Accordo verranno curati per conto del Governo degli Stati Uniti dal Dipartimento di Stato, Bureau of Oceans and International Environmental and

Scientific Affairs e per conto del Governo della Repubblica Italiana, dal Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale delle Relazioni Culturali, di concerto con il Ministro per il Coordinamento della Ricerca Scientifica e Tecnologica del Governo Italiano.

Articolo VIII

Salvo quanto diversamente previsto in un accordo di attuazione, ogni Parte o organismo partecipante sosterrà le spese per la propria partecipazione e quelle per il suo personale in relazione alle attività di cooperazione di cui al presente Accordo. Qualora una Parte o un suo organismo desiderino utilizzare servizi tecnici o professionali messi a disposizione dall'altra Parte, il sostenimento delle spese, sia dirette che indirette, dovrà essere concordato tra gli organismi interessati.

Articolo IX

Le attività di cooperazione di cui al presente Accordo saranno soggette alla disponibilità di fondi stanziati e dovranno essere intraprese in conformità alle leggi ed alle normative applicabili in ciascun Paese.

Articolo X

Gli scienziati, gli esperti tecnici, gli enti governativi e gli organismi di Paesi terzi o di organizzazioni internazionali potranno, in casi adeguati e previa approvazione di entrambe le Parti, essere invitati a partecipare, a proprie spese, e salvo diversamente concordato, alle attività svolte ai sensi del presente Accordo.

Altre organizzazioni, quali consorzi, scuole superiori, centri scientifici ed istituzioni di portata internazionale, ma essenzialmente con base in ovvero patrocinati da una delle Parti, possono essere considerate organizzazioni nazionali della parte patrocinante ai fini della partecipazione alle attività previste dal presente Accordo.

Articolo XI

Le informazioni scientifiche e tecnologiche non concernenti la proprietà e risultanti da attività di cooperazione svolte ai sensi del presente Accordo dovranno essere messe a disposizione, salvo quanto altrimenti concordato in un accordo di attuazione, della Comunità Scientifica Mondiale, attraverso i canali abituali ed in conformità alle normali procedure degli organismi partecipanti.

Articolo XII

Ciascuna Parte dovrà compiere, entro i limiti consentiti dalle sue leggi e dai suoi regolamenti applicabili, ogni possibile sforzo per risolvere positivamente le questioni fiscali relative alle attività di cooperazione e per facilitare l'ingresso e l'uscita dal proprio territorio del personale impiegato e delle attrezzature usate nei progetti e nei programmi di cui al presente Accordo.

Articolo XIII

Nulla di quanto contenuto nel presente Accordo sarà inteso in modo tale da attecchire pregiudizio ad altre intese di cooperazione scientifica e tecnica tra le due Parti.

Articolo XIV

Gli organismi ed i partecipanti che desiderino usufruire del presente Accordo adotteranno, nel loro accordo di attuazione, un accordo integrativo che regoli termini e condizioni e conferisca con un giusto criterio i diritti per invenzioni, copyright, progetti ed altre proprietà intellettuali risultanti dalla ricerca scientifica e tecnologica da essi svolta in collaborazione. Tale accordo integrativo stabilirà le procedure in base alle quali gli organismi ed i partecipanti potranno esercitare i diritti di proprietà intellettuale sui quali hanno convenuto.

E' comune intendimento delle Parti che gli organismi ed i partecipanti abbiano la possibilità di concordare disposizioni in materia di proprietà intellettuale adatte all'oggetto specifico della loro cooperazione.

I partecipanti non potranno usufruire del presente Accordo fintanto che non avranno firmato un patto sulla proprietà intellettuale ed espletato ogni altra formalità legale o amministrativa di entrambe le Parti.

Nei loro accordi integrativi, stipulati agli effetti di cui al comma 1 del presente Articolo, i partecipanti dovranno espressamente convenire che, salvo che essi abbiano specificamente stabilito in modo diverso, i loro rapporti verranno regolati conformemente ai successivi Articoli XV e XVI.

Articolo XV

Ai fini del presente Accordo per "invenzione" si intende qualsiasi invenzione realizzata durante, ovvero nell'ambito del presente Accordo, ovvero degli accordi di attuazione, che è o può essere brevettabile o altrimenti tutelabile in base al diritto statunitense, italiano o di ogni altro paese terzo. Per "realizzata" si intende concepita ovvero realmente messa in pratica per la prima

volta. Il possesso dei diritti fra una Parte ed i suoi cittadini verra' stabilito conformemente alle leggi ed alla prassi nazionale della Parte.

Fatti salvi gli accordi di attuazione, il partecipante che realizza un'invenzione comunichera' all'altro partecipante le informazioni relative all'invenzione e qualsiasi brevetto od altra protezione che desideri ottenere e fornira' la documentazione necessaria alla determinazione dei diritti dell'altro partecipante per l'invenzione. Il partecipante che effettua la comunicazione puo' chiedere per iscritto all'altro partecipante di ritardare la pubblicazione o la pubblica divulgazione di tali informazioni. Salvo quanto diversamente concordato per iscritto, tale limitazione non superera' i sei mesi dalla data della comunicazione di tale informazione. Le comunicazioni avverranno tramite gli organismi governativi competenti oppure come designato negli accordi di attuazione.

Ad eccezione di quanto altrimenti specificatamente stabilito negli accordi di attuazione, i partecipanti adotteranno adeguate misure per assicurare i copyright alle opere create ai sensi del presente Accordo, in conformita' con le rispettive leggi nazionali.

Articolo XVI

Qualsiasi informazione riservata, come qui di seguito riportato, fornita ai sensi dell'Accordo o degli accordi di attuazione, sara' protetta. La decisione di presentare o fornire tali informazioni verra' presa solo con accordo scritto dei partecipanti e, nel caso di attivita' condotte in collaborazione con un organismo governativo, previo esame dell'organismo governativo competente ovvero degli esperti designati dalle Parti, ovvero come altrimenti concordato per iscritto dalle Parti. Ogni Parte, organismo e partecipante fornira' completa protezione a tali informazioni in conformita' con le sue leggi, normative e prassi amministrative.

Le informazioni da proteggere saranno quelle riservate opportunamente accertate e che soddisfino tutte le seguenti condizioni:

(A) Sono solitamente considerate riservate da fonti; governative o commerciali;

(B) Non sono generalmente note o pubblicamente disponibili da parte di altre fonti;

(C) Non sono state precedentemente rese disponibili dal proprietario a terzi se non con l'obbligo della riservatezza, e

(D) Non sono gia' in possesso della Parte ricevente o del partecipante se non con l'obbligo della riservatezza.

Qualsiasi informazione da proteggere verrà opportunamente segnalata prima della sua presentazione, in base alla cooperazione, ed il partecipante che fornisce l'informazione riservata ovvero asserisce che l'informazione deve essere protetta e' responsabile della sua segnalazione. Le informazioni non segnalate saranno considerate informazioni da non proteggere ad eccezione di quanto disposto dalle leggi delle Parti. Gli accordi di attuazione possono contenere ulteriori dettagli sulle disposizioni relative alla segnalazione, accettazione ovvero al rifiuto di informazioni riservate, nonché sulle procedure per la soluzione dei disaccordi relativi alle informazioni che devono essere protette in base al presente Articolo.

Articolo XVII

Le Parti assicureranno adeguata ed effettiva protezione alla proprietà intellettuale creata ovvero presentata ai sensi dell' Accordo ovvero dei relativi accordi di attuazione, in conformità con le rispettive leggi e gli accordi internazionali di cui l'Italia e gli Stati Uniti sono o saranno parte.

Ogni Parte, organismo governativo competente e partecipante adotterà tutte le misure necessarie ed adeguate per fornire la collaborazione di autori ed inventori, necessaria per ottemperare alle disposizioni del presente Accordo. Ogni Parte o partecipante si assume la sola responsabilità di qualsiasi riconoscimento o indennizzo eventualmente dovuti al suo personale in conformità con le proprie leggi e normative, sempre che il presente Articolo non dia alcun diritto a detto riconoscimento o indennizzo.

Altre questioni o problemi concernenti il trattamento delle informazioni, invenzioni o altri diritti di proprietà intellettuale non contemplati dal presente Accordo, ovvero ogni disaccordo fra le Parti che osservano il presente Accordo verranno risolti tramite consultazioni fra le Parti o i loro organismi governativi competenti.

Articolo XVIII

Nessuna disposizione dell'Accordo richiede alle Parti di modificare le proprie leggi interne alle questioni trattate dall'Accordo.

Articolo XIX

1. Il presente Accordo entrerà in vigore al momento della firma e resterà in vigore per cinque anni a meno che una delle due Parti non lo denunci prima, notificandolo per iscritto con sei mesi di anticipo all'altra Parte. Esso potrà essere ampliato ovvero emendato previo accordo scritto tra le Parti.

2. I progetti o programmi avviati in base ad intese o ad accordi di attuazione precedenti che non siano stati portati a termine al momento dell'entrata in vigore del presente Accordo potranno essere portati avanti alle condizioni inizialmente concordate e non saranno pregiudicati dal presente Accordo.
3. La denuncia del presente Accordo non pregiudicherà il completamento di qualsiasi progetto o programma che sia stato avviato in base al presente Accordo o ad accordi di attuazione e non sia stato completato al momento della denuncia del presente Accordo.

Fatto a Roma il 1 Aprile, 1988 in due originali in lingua inglese ed italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

**PER IL GOVERNO DEGLI
STATI UNITI D'AMERICA**

George P. Shultz

**PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA**

Giulio Andreotti

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF
A LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les " Parties " ;

Souhaitant renforcer les liens d'amitié et de coopération déjà solides qui existent entre les deux pays ; conscients du fait que les progrès de la science et de la technologie contribuent au développement économique et social et à l'enrichissement des ressources humaines des deux pays ;

Reconnaissant que la coopération internationale offre un potentiel d'expansion de la capacité scientifique et technologique de tous les pays ;

Déclarant que la coopération positive et utile que l'on doit à l'Accord de coopération scientifique et technologique entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne signé à Rome le 22 juillet 1981, doit être poursuivie et renforcée ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties encouragent la coopération scientifique et technologique entre les deux pays.

2. Les objectifs principaux du présent Accord sont de renforcer la capacité scientifique et technologique des deux pays et d'élargir les relations entre leurs milieux scientifiques et technologiques.

Article II

La coopération que prévoit le présent Accord pourra porter, selon que les Parties en seront convenues, sur la biologie et les sciences de l'information, sur les sciences de la terre, les mathématiques, la chimie et la physique, sur l'agriculture, sur la recherche énergétique et apparentée, comme la physique de l'énergie de fusion et des hautes énergies, les matériaux nouveaux et les supraconducteurs, l'espace et l'astronomie, la santé, les médicaments, la nutrition et les biotechnologies, l'environnement, l'océanographie et la météorologie, l'ingénierie, comprenant la microélectronique et les télécommunications ainsi que d'autres domaines de la science et de la technologie, fondamentale et appliquée, y compris leur gestion.

Article III

Les activités de coopération qui entrent dans le cadre du présent Accord pourront comprendre l'échange d'informations scientifiques et technologiques, des échanges de scienti-

fiques et d'autres personnels de recherche dans le domaine de la technique, la réalisation de projets de recherche communs ou coordonnés, la convocation de séminaires et de réunions, la formation de chercheurs et d'experts techniques, des échanges ou le partage d'équipements ou de matériaux, la construction, la possession ou l'utilisation communes d'instruments et d'équipements, ainsi que d'autres formes de coopération scientifique et technologique dont il pourra être convenu entre les Parties.

Article IV

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encouragent et facilitent, selon qu'il conviendra, les contacts directs et la coopération entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, sociétés et autres entités des deux pays ainsi que la conclusion des arrangements d'exécution qui seront à convenir pour la conduite des activités de coopération entrant dans le cadre du présent Accord.

Article V

Les arrangements d'exécution peuvent porter sur des sujets de coopération autres que ceux de l'article II, sur les procédures à suivre, sur le traitement de la propriété intellectuelle, sur le financement et d'autres sujets appropriés. Les Parties ou les entités participant à chaque arrangement d'exécution sont chargées de coordonner les activités à ce sujet.

Article VI

1. Les représentants des deux Parties se réunissent quand cela est nécessaire pour commenter et promouvoir l'application du présent Accord et pour s'informer mutuellement de l'évolution des programmes, projets et activités d'intérêt commun. Des experts ou des groupes d'experts pourront être désignés par les Parties ou leurs entités participantes pour débattre de certaines questions.

2. Les Parties procèdent tous les deux ans à un examen des activités entreprises dans le cadre du présent Accord ainsi que des arrangements relatifs à son application. Cet examen a lieu tour à tour aux Etats-Unis et en Italie.

Article VII

La coordination et la facilitation des activités menées en coopération au titre du présent Accord sont assurées, pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis, par le Bureau of Oceans and International Environmental and Scientific Affairs du Département d'Etat et, pour le compte du Gouvernement de la République italienne, par la Direction générale des relations culturelles du Ministère des affaires étrangères en accord avec le Ministère de la coordination de la recherche scientifique et technologique.

Article VIII

Sauf disposition contraire d'un arrangement d'exécution, chaque Partie ou entité participante assume le coût de sa participation et celle de son personnel aux activités menées en coopération dans le cadre du présent Accord. Au cas où l'une ou l'autre Partie ou une de leurs entités souhaiterait utiliser les services techniques ou professionnels mis à sa disposition par l'autre Partie, le paiement des coûts, tant directs qu'indirects, se décide par accord entre les entités concernées.

Article IX

La réalisation des activités de coopération prévues par le présent Accord présuppose l'existence de crédits ouverts à cet effet et le respect des lois et règlements pertinents de chaque pays.

Article X

Des scientifiques, des experts techniques, des organismes nationaux et des entités de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent, dans les cas appropriés et avec l'approbation des deux Parties, être invités à participer, à leurs propres frais à moins qu'il en soit décidé autrement, à des activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

D'autres organismes, tels que consortiums, hautes écoles, centres et institutions scientifiques, qui ont un rayon d'action international mais qui sont basés principalement sur le territoire de l'une des Parties ou parrainés par l'une des Parties peuvent être considérés comme des organismes nationaux de la Partie parrainante aux fins de participation à des activités prévues par le présent Accord.

Article XI

L'information scientifique et technologique non confidentielle issue d'activités de coopération réalisées dans le cadre du présent accord sera, sauf disposition contraire d'un arrangement d'exécution, mise à la disposition des milieux scientifiques du reste du monde par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des entités participantes.

Article XII

Chaque Partie fait de son mieux, dans la mesure où ses lois et règlements pertinents le permettent, pour résoudre de manière satisfaisante les questions financières relatives aux activités exécutées en coopération ainsi que pour faciliter l'accès et la sortie de son territoire au personnel engagé et au matériel utilisé dans des projets et des programmes réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article XIII

Nulle disposition du présent Accord ne saurait être prise dans un sens qui serait préjudiciable à d'autres arrangements de coopération scientifique et technique entre les deux Parties.

Article XIV

Les organismes et les participants qui souhaitent se prévaloir du présent Accord adoptent dans leur accord d'exécution un arrangement précisant les clauses et conditions et attribuant de manière équitable les droits qui leur reviennent dans les inventions, les droits d'auteur, les droits d'esthétique industrielle et autres éléments de propriété intellectuelle qui sont le résultat de leur coopération à des travaux de recherche scientifique et technologique. Cette disposition établira les procédures qui permettront aux organismes et aux participants de donner effet aux droits de propriété intellectuelle sur lesquels ils se seront mis d'accord.

Il est prévu par les Parties que les organismes et les participants ont toute latitude pour s'entendre sur l'adoption de dispositions de propriété intellectuelle en rapport avec leur type de coopération.

Les participants ne peuvent pas se prévaloir du présent Accord tant qu'ils n'auront pas signé un arrangement de propriété intellectuelle et satisfait à toutes autres conditions d'ordre juridique ou administratif mises par l'une ou l'autre Partie.

Dans les arrangements adoptés aux termes du premier paragraphe du présent article, les participants conviennent de manière expresse que leurs relations seront régies, sauf disposition expresse contraire de leur part, par les termes des articles XV et XVI ci-dessous.

Article XV

Aux fins du présent Accord, le terme " invention " s'entend de toute invention faite pendant la durée ou dans le cadre du présent Accord ou de ses arrangements d'exécution et qui peut faire l'objet d'un brevet ou d'une forme quelconque de protection en vertu des lois des Etats-Unis, de l'Italie ou de tout pays tiers. Le terme " fabriqué " veut dire conçu ou mis pour la première fois en pratique. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de ladite Partie.

Sauf disposition contraire d'un arrangement d'exécution, le participant qui fait une invention informe l'autre participant de ladite invention ainsi que de tout brevet ou autre type de protection qu'il choisit d'obtenir et il fournit la documentation nécessaire pour établir les droits de l'autre participant à l'invention. Le participant qui fait la communication peut demander par écrit à l'autre participant de surseoir à la publication ou à l'annonce de cette information. Sauf convention contraire écrite, ce sursis de publication ou d'annonce est accordé pour un maximum de six mois à compter de la date de communication de l'information en question. La communication se fait par l'intermédiaire des organismes publics compétents ou de la manière indiquée dans les arrangements d'exécution.

Sauf disposition spéciale en sens contraire d'un arrangement d'exécution, les participants prennent les mesures appropriées pour assurer, en conformité avec leur législation nationale, le dépôt de copyright pour des oeuvres créées dans le cadre du présent Accord.

Article XVI

Toute information de caractère confidentiel du type décrit plus haut qui est fournie en vertu de l'Accord ou des arrangements relatifs à son application est protégée. Une décision de faire connaître ou de fournir une telle information n'est prise que si les participants en conviennent par écrit et, lorsqu'il s'agit d'une activité réalisée en coopération avec un organisme public, après examen par l'organisme public compétent ou par des experts désignés par les Parties, ou de quelque autre manière dont les Parties sont convenues par écrit. Chaque Partie, organisme et participant veille à assurer une protection sans faille à cette information conformément à ses lois, règlements et pratiques administratives.

L'information à protéger s'entend d'une information à caractère confidentiel dûment identifiée qui répond à toutes les conditions suivantes :

A) Etre un type d'information habituellement tenue secrète par les sources publiques ou commerciales ;

B) N'être pas généralement connue ou accessible au public par d'autres sources ;

C) N'avoir pas été précédemment communiquée à d'autres par son propriétaire sans que cette communication ait été assortie de l'obligation d'en respecter le caractère confidentiel ;

D) N'être pas déjà en possession de la Partie ou du participant qui l'a reçue sans que sa réception ait été assortie de l'obligation d'en respecter le caractère confidentiel.

Toute information à protéger doit, avant d'être annoncée, faire l'objet d'un marquage approprié et c'est au participant qui annonce une information à caractère confidentiel ou qui affirme qu'une information est à protéger de s'en charger. Une information qui n'est pas marquée est considérée comme n'étant pas une information à protéger sauf si les lois des Parties en font une obligation. Les arrangements d'exécution pourront entrer plus en détail dans les dispositions relatives au marquage, à l'acceptation ou au refus d'une information à caractère confidentiel ainsi que dans les procédures de règlement des différends concernant la protection à assurer à une information en vertu du présent article.

Article XVII

Les Parties veillent à assurer une protection suffisante et efficace aux éléments de propriété intellectuelle créés ou introduits dans le cadre du présent Accord ou des arrangements d'exécution pertinents en se conformant à leur législation et aux accords internationaux auxquels l'Italie et les Etats-Unis sont ou seront parties.

Chaque Partie, son organisme public compétent et chaque participant prennent toutes les mesures qui s'imposent pour faire coopérer ses auteurs et ses inventeurs, coopération nécessaire à la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord. Il est du seul ressort de chaque Partie et participant de pourvoir à l'attribution de toute indemnité ou prime qui peut être due à son personnel conformément à ses lois et règlements, étant entendu, toutefois,

que le présent article ne crée aucun droit à quelque indemnité ou prime de cette nature que ce soit

Les autres questions ou problèmes relatifs au traitement de l'information, aux inventions et aux autres droits de propriété intellectuelle qui n'entrent pas dans le cadre du présent Accord, ou tous différends qui pourraient survenir entre les Parties au sujet du présent Accord, se règlent par voie de consultations entre les Parties ou leurs organismes publics compétents.

Article XVIII

Nulle disposition de l'Accord n'oblige aucune des Parties à modifier sa législation interne du fait de questions dont il est fait état dans l'Accord.

Article XIX

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il demeurera en vigueur pendant cinq ans, sauf dénonciation écrite notifiée par l'une des Parties à l'autre au moyen d'un préavis de six mois. Il pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

2. Les projets ou programmes qui, entrepris dans le cadre de tout Accord ou arrangement d'exécution préalable, ne sont pas achevés à la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur peuvent se poursuivre aux conditions arrêtées dès le départ et ne sont pas touchés par le présent Accord.

3. L'expiration du présent Accord n'a d'incidence sur l'achèvement d'aucun projet ou programme qui, entrepris dans le cadre du présent Accord ou de tout arrangement relatif à son exécution, n'est pas achevé à l'expiration du présent Accord.

Fait à Rome le 1er avril 1988 en double exemplaire en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République italienne :

GIULIO ANDREOTTI